

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного  
института языков имени С. Улугзода  
доктор педагогических наук, профессор  
Раджабзода Махмадулло

«17» мая 2016 г.



### ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертационном исследовании Озер Саяны Прокопьевны на тему «Структурно-семантическая соотносимость лексики одежды в русском и английском языках», представленном на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Выносимая на защиту диссертация С. П. Озер посвящена комплексному изучению лексики одежды в языках разных лингвистических групп – германской и славянской, выполнена на материалах английского и русского языков и охватывает вопросы структуры, семантики, развития значений и способов образования многообразного словарного состава этой вербальной области. Исследованию подвергнуты все аспекты поставленной темы, как сопряжённые с разнородными экстралингвистическими, так и с различными сугубо лингвистическими факторами появления и развития вестонимов, обстоятельно прослежены характеристики их дальнейшего морфологического и семантического развития. Тем самым, **предметом исследования** являются способы пополнения важного лингвоспецифического национально маркированного образа культуры, выраженного в **объекте диссертационного исследования** – в обширном по составу и насыщенном по содержанию концепте лексики одежды русского и английского языков. Выбор обоих языковых полей надо признать вполне оправданным, поскольку носители каждого из них находились в прошлом и находятся сегодня в непрерывном и деятельном взаимодействии со многими иными народами, чьё культурное своеобразие неизбежно отобразилось и в такой восприимчивой сфере общественной жизни, как одежда. Соответственно обогащалась и лексика одежды, отражая обилие историко-культурных процессов в многообразном национально-языковом выражении. Нет сомнения в том, что как предмет, так и объект, избранные для диссертационного исследования, создают благоприятные возможности для работы ученого-лингвиста.

**Актуальность** защищаемой работы обусловлена рядом обстоятельств. *Во-первых*, несмотря на довольно большое количество лингвистических работ о лексике одежды, до сих пор не было проведено комплексного исследования на столь обширном языковом материале, который собран и проанализирован С. П. Озер с учётом не только языковедческих, но и историко-культурных составляющих. *Во-вторых*, сама природа лексики одежды как многообразного по

своему происхождению и наиболее подвижного, постоянно пополняющегося класса слов требует изучения с современных научных позиций проходивших и происходящих внутри него тех живых, можно сказать, бурных процессов, которые постоянно охватывают морфологический, лексический и синтаксический уровни языка. В-третьих, в наши дни глобализации человеческой культуры такие процессы не только особенно активны, но и наглядны, что вызывает ярко выраженный общественный интерес как к происходящим изменениям, так и к истории костюма. Особенностью обсуждаемой диссертации является не только глубокий лингвистический, но и культурологический взгляд на изучаемое явление. В-четвертых, работа в значительной мере закрывает существующий ныне пробел в области систематизации и сравнительной классификации лексики.

**Теоретическая значимость** исследования С. П. Озер сомнений не вызывает, поскольку диссертация вносит значительный вклад в разработку дискуссионных и мало проясненных вопросов. Так, в *первой главе* работы с целью постижения смыслового многообразия подвергнута классификации разного уровня лексика одежды – в соответствии с ее многообразными общественными функциями практического и духовного свойства: в зависимости от её утилитарности, информативности и сакральности; иная степень анализа лексики достигается при ее разделении на конкретные и абстрактные понятия; самостоятельную область составляет лексика, характеризующая производство одежды: названия тканей и материалов, термины обработки и отделки, шитья, вязания, кроя, моделирования и методов производства. Возможность разнонаправленного подхода к изучению лексики одежды, вызванная показанным в разделе культурологическим богатством этой совокупности слов, привела диссертанта к рассмотрению истории изучения лексики одежды в русском языкознании. А вслед за этим – к рассмотрению существующих методологии и методов исследования. Подобное построение хода исследования и проявленная при этом эрудированность автора диссертации в данной области позволили ей избрать и обосновать свой выбор научного подхода, характеризуемый различными современными и традиционными методами исследования и приёмами сбора и обработки языкового материала (например, методом интроспекции, статистическим методом, корпусным методом (из «Национального корпуса русского языка», «British National Corpus» – Британского национального корпуса, «Corpus of Historical American English» – Исторического корпуса американского английского), сравнительного и сопоставительного анализа, методом компонентного синтеза и др. Вместе с тем, С. П. Озер сознательно ограничивает возможности описания многообразных по своей сути процессов живого языка: «в рассматриваемую лексику не включены примеры из периодических изданий (многочисленных журналов, посвящённых моде и одежде), интернет-ресурсов и термины, связанные с текстильной промышленностью» (стр. 9–10), так как это усложнило бы статистическую часть исследования. Одновременно автор не рассматривает нецензурную, чрезмерно сниженную и табуированную лексику, потому что она может быть объектом отдельного исследования. Тем не менее **достоверность результатов**

исследования обеспечивается обширным объёмом языкового материала, собранного и систематизированного С. П. Озер – в приложении представлен словарь, насчитывающий более двух тысяч единиц лексики одежды. Такой специализированный тезаурус сегодня не имеет аналогий.

Во второй главе достаточно подробно и глубоко рассматриваются способы образования лексики одежды в русском и английском языках. Здесь диссертант вновь проявляет свойственный ей подход к изучению предмета: для определения степени использования того или иного средства номинации анализирует существующую систематизацию лексических явлений – внутренних номинативных средств создания новых слов (морфологическим, синтаксическим или морфолого-синтаксическим способом) и семантического переосмысления слов существующих; а также внешних средств, привлекающих лексические заимствования. Так устанавливается важная общая типологическая характеристика языка. Затем следует опирающийся на многочисленный собранный материал конкретный анализ морфологических способов словообразования в русском и английском языках (суффиксальный, суффиксально-префиксальный, гибридные слова), морфолого-синтаксического способа словообразования (безаффиксальный, компрессивный, композитный с редупликацией) и лексико-синтаксического способа словообразования, при котором новые слова возникают в результате сращения в одну лексическую единицу целого сочетания слов. В результате, на основании компаративного анализа основных способов образования лексики одежды в рассмотренных языках, С.П. Озер, вопреки бытующему мнению о деривационной бедности английского языка, удалось аргументировано показать, что он не уступает русскому в построении терминов.

В третьей главе обосновывается системность рассматриваемой лексики, что осуществляется анализом таких ее семантических аспектов, как метафоризация и метонимия, которые принадлежат к наиболее архаичным социокультурным моделям и потому представляют особый интерес из-за их последующих трансформаций в истории культуры. На конкретном языковом материале автором показаны семантические взаимоотношения метафоризации и вестиментарной терминологии, а лексическая метонимия предстает видом вторичной номинации лексики одежды. В результате исследования автором получены неопровержимые лексические доказательства высокого экономического развития англоговорящих стран и России в прошлом.

Наглядность и убедительность выводов, формулируемым в ходе исследования, придаёт их представление в виде таблиц (стр. 57, 63, 73, 108, 113, 117) и диаграмм (стр. 158, 159, 169, 178), осуществлённое на протяжении всей работы. Исследование завершают три приложения, в которых максимально полно и иллюстративно представлен и квалифицирован собранный обширный материал.

**Практическая значимость** полученных результатов широка: они могут быть использованы как в научной, так и в педагогической работе. Разработка теоретической, методологической и практической базы изучения проблемы позволяет использовать диссертацию при составлении учебников и учебно-

методических пособий по сопоставляемым языкам, ведении научных изысканий в области общего и сравнительно-типологического языкознания (германистика и славистика), курсов лекций и семинаров.

Несомненными достоинствами работы являются: подвергнутый описанию, анализу и сопоставлению богатый лексический материал; изложенные теоретические, исторические и методологические основы изучения лексики одежды; представленная общая характеристика рассматриваемой лексики, произведённая классификация вестонимов; показанные разнообразие и богатство деривационных морфологических систем рассматриваемых языков, систематизированные морфологические средства словопроизводства; проанализированные семантические аспекты (метафоризация и метонимия); установленные эквивалентности русских и английских лексем, предложенные рекомендации для перевода безэквивалентной лексики. Стоит также отметить полную, подробно изложенную историографию проблемы, содержащую развёрнутый аналитический обзор относящихся к теме исследований не только в области лингвистики, но также культурологии и истории; правильное классическое структурирование работы; обилие тщательного проработанного иллюстративного материала.

Недостатки работы, которые мы считаем нужным подметить, носят в основном технический характер и легко устранимы при подготовке рукописи к печати в будущем:

1. Название первой главы «Лингвистические, теоретические, исторические и методологические основы изучения лексики одежды», на наш взгляд, облечено в обыденно-перечислительную форму и его следовало бы сформулировать иначе, например, «Теоретико-лингвистические, исторические и методологические основы изучения лексики одежды»
2. Таблицы из текста диссертации лучше было бы перенести в отдельное приложение.
3. Выводы первой главы носят, скорее, краткий реферативный характер.
4. Некоторые суждения сформулированы таким образом, что могут быть восприняты двояко. Ср. «морфология изучает мир значений, имеющий в разных системах свои законы связей и свои принципы построения, фиксирующиеся в формах языка» (с. 41).
5. В тексте встречаются не выправленные опечатки, грамматические, стилистические и орфографические ошибки.
6. В п. 3.1.2. «Взаимоотношения метафоры и метаморфозы на примере головного убора *сорока*» приведён очень интересный материал, однако его анализ и описание даны излишне подробно, что не вполне вписывается в текст диссертации.

Высказанные замечания не снижают общей положительной оценки работы, носят дискуссионный характер и не ставят под сомнение основные положения, вынесенные на защиту.

Результаты исследования прошли необходимую апробацию. Публикации по теме диссертации раскрывают положения, выносимые на защиту (опубликовано 5

работ, из которых 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобразования России, также издан «Англо-русского словарь лексики одежды и моды» (Душанбе, 2015), содержащий более семи тысяч слов).

Работа имеет продуманную и логическую структура, оформлена в целом композиционно и технически грамотно, библиография состоит из 198 наименований. Автореферат отражает содержание диссертационного исследования.

Всё вышесказанное позволяет заключить, что диссертация Саяны Прокопьевны Озер «Структурно-семантическая соотносимость лексики одежды в русском и английском языках» является вполне самостоятельной научно-квалификационной работой, в которой содержится решение поставленных научных задач, имеющих существенное значение для современного языкознания. Работа полностью соответствует критериям, которым должны отвечать диссертации на соискание учёных степеней, согласно «Положению о присуждении учёных степеней» утверждённому постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, № 842 (пп. 9, 10, 11, 13, 14) по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое языкознание», а С.П. Озер заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук.

Отзыв утверждён на расширенном заседании кафедры английской филологии с участием сотрудников кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков имени С. Улугзода от 10 ноября 2016 г., протокол № 2.

Заведующий кафедрой английской филологии Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода кандидат педагогических наук, доцент

 Наврасов Абдурауф Бурхонович

17.11.2016

Тел.: +992 900 084 149

e-mai: [navrasov1972@mail.ru](mailto:navrasov1972@mail.ru)

проректор по науке и инновации доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского языка и теории языкознания Таджикского государственного Института языков имени С. Улугзода

 Махмаджонов Олимджон Обиджонович

734019, г. Душанбе

Ул. Мухаммадиева 17/6

Подпись Наврасова А.Б. и

Махмаджонова О.О. заверяю

Начальник ОК ТГИЯ им. С. Улугзода



<sup>1</sup> Изатулоева М.К.

### Список

научных трудов сотрудников кафедры английской филологии  
и кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков  
Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода,  
опубликованных в рецензируемых изданиях ВАК РФ или приравнённых к ним

№	Наименование работы, её вид	Форма работы	Выходные данные	Объём	
				Стр.	П.л.
1	2	3	4	5	6
1	Даминава М. З. Парные синонимы в составе глаголов в русском и таджикском языках	печатная	Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2014. – № 4/5 (143)	34–38	0,3
2	Даминава М. З. Функциональное назначение парных синонимов русского и таджикского языков на морфологическом уровне.	печатная	Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2014. – № 4/6 (146)	147–151	0,3
3	Даминава М.З. Функциональные назначение парных синонимов русского и таджикского языков на синтаксическом уровне	печатная	Вестник ТГПУ. – Душанбе, 2014. – № 6	380–386	0,4
4	Даминава М. З. Синонимы в составе наречий и других частей речи русского и таджикского языков.	печатная	Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино, 2015. – № 4/4 (171)	112–118	0,4
5	Негматова С.Э. Дудко Л.Н. Русский язык в межкультурной и многоязычной среде.	печатная	Материалы Международной конференции «Актуальные вопросы обучения русскому и английскому языкам в условиях поликультурной и многоязычной среды» 27–28 февраля, 2014. - Душанбе	12–18	0,3
6	Негматова С.Э. Переводческое ремесло в контексте современных требований.	печатная	Материалы республиканской конференции, посвящённой 25–летию кафедры методики преподавания химии и 75 –летию академика Зубайдова У. «Ирфон» Душанбе, 2014 г.	97–101	0,25
7	Негматова С.Э. Русский язык в межкультурном	печатная	Вестник АОР №2(16), 2014	126–136	0,6

	диалоге				
8	Махмаджонов О. О. Этимология топонима «Хисар» (историко- лингвистический анализ)	печатная	Материалы международного научного симпозиума « Вклад Абдуррахмана Джамии в мировой науке и культуры» Душанбе, сентябрь, 2014.	126–134	0,5
9	Махмаджонов О. О. История и культура в топонимии	печатная	Душанбе: Хисори Шодмон. – сентябрь, 2015	210	13,0
10	Махмаджонов О.О. Ономастика Таджикистана: социально-правовые аспекты	печатная	Известия АН РТ (отделение общ. наук) – Душанбе: Дониш. - 2016	167–170	0,2
11	Гургулиева О.Х. Фразеологизмы как основа концептуальной метафоры и кода культуры	печатная	Материалы международной межвузовской научно- практической конференции. Душанбе, 27–29 января 2015 г.	98–107	0,5
12	Хакимов Н.Ю. Лингвокультурологический анализ концепта «Мужская одежда» в таджикских говорах Республики Таджикистан	печатная	Материалы международной конференции «Актуальные вопросы обучения русскому и английскому языкам в условиях поликультурной и многоязычной среды» 27–28 февраля 2014. Душанбе, Республика Таджикистан	237–240	0,2

Заведующий кафедрой английской  
филологии  
Таджикского государственного  
института языков им. С. Улугзода  
Кандидат педагогических наук, доцент

Адрес: 734019, г. Душанбе  
Ул. Мухаммадиева 17/6  
Тел.: (+ 992) 900 084 149  
e-mail: [navrasov1972@mail.ru](mailto:navrasov1972@mail.ru)

Подпись Наврасова А.Б. заверяю  
Начальник ОК ТГИЯ им. С. Улугзода

*Алиш*



Наврасов Абдурауф Бурхонович



Изатулоева М. К.